

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:10

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                      |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Paweł przed trybuną Cezara stojący jestem gdzie mnie trzeba być sądzonym Judejczykom nic uczyniłem niesprawiedliwość jak i ty bardzo dobrze poznajesz                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Paweł jednak odpowiedział: Stałem przed krzesłem sędziowskim cesarza i jemu trzeba mnie sądzić.* ** Żydom w niczym nie zawiniłem, jak i ty wiesz dobrze.***1)2)3)                          |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Powiedział zaś Paweł: "Przed trybuną Cezara* stojącym jestem**, gdzie ja trzeba być sądzonym***. Judejczykom żadnej (nie) uczyniłem niesprawiedliwości, jak i ty pięknie poznajesz. 4)5)6) |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Powiedział zaś Paweł przed trybuną Cezara stojący jestem gdzie mnie trzeba być sądzonym Judejczykom nic uczyniłem niesprawiedliwość jak i ty bardzo dobrze poznajesz                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Paweł odpowiedział: Stoję przed sądem cesarskim i ten sąd ma rozpatrywać moją sprawę. Żydom w niczym nie zawiniłem, o czym i ty wiesz dobrze.                                              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wtedy Paweł powiedział: Stoję przed sądem cesarskim, gdzie należy mnie sądzić. Żydom nie wyrządziłem żadnej krzywdy, o czym ty sam dobrze wiesz.                                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Ale Paweł rzekł: Przed sądem cesarskim stoję, gdzie mię sądzić potrzeba: Żydówem w niczym nie krzywdziłem, jako i ty lepiej wiesz.                                                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A Paweł rzekł: Przed stolicą Cesarską stoję, tam mam być sądzon. Żydomem nie zaszkodziłem, jako ty sam lepiej wiesz.                                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Stoję przed sądem cezara – odpowiedział Paweł – i przed nim należy mnie sądzić. Żydom nic nie zawiniłem, o czym ty doskonale wiesz.                                                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A Paweł rzekł: Przed sądem cesarskim stoję, przed nim też powinienem być sądzony. Żydom żadnej krzywdy nie wyrządziłem, jak to i ty wiesz bardzo dobrze.                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wtedy Paweł oznajmił: Stoję przed sądem cesarza i przed nim należy mnie sądzić. Żydom nic złego nie zrobiłem, o czym ty wiesz doskonale.                                                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Wtedy Paweł powiedział: „Podlegam sądowi cesarza i to przed nim należy mnie sądzić. Natomiast w niczym nie zawiniłem wobec Żydów, o czym sam wiesz doskonale.                              |
| PBP      | Przekład               | Nowy Testament                                     | Paweł odpowiedział: „Skoro już stanąłem przed trybuną                                                                                                                                      |

<sup>1)</sup> Było to jedno z najstarszych praw obywateli rzymskich (<x>510 25:10</x>L.).

<sup>2)</sup> <x>510 25:6</x>

<sup>3)</sup> <x>510 23:9</x>

<sup>4)</sup> Tu już nie jako imię własne, lecz jako tytuł cesarza rzymskiego.

<sup>5)</sup> "stojącym jestem" - zamiast klasycznego: "stoję".

<sup>6)</sup> "ja (...) być sądzonym" - składniej: "bym był sądzony".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Popowskiego                                  | Cezara, tu powinienem być sądzony. Przeciwno Żydom żadnego nie dopuściłem się występku, o czym i ty wiesz najlepiej.                                                                  |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Na to Paweł złożył takie oświadczenie: - Podlegam sądowi cesarskiemu i przed takim sądem powinienem odpowiadać. Żydom żadnej krzywdy nie wyrządziłem, o czym sam bardzo dobrze wiesz. |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Paweł na to: 'Stoję przed sądem cesarskim, przed nim też powinienem być sądzony. Bardzo dobrze wiesz o tym, że Żydom nie wyrządziłem żadnej krzywdy.                                  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Павло сказав: Я стою перед судом кесаревим, де мені належить суд прийняти. Юдеїв нічим я не скривдив, і ти добре це знаєш.                                                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś Paweł powiedział: Jestem postawiony przed trybuną cezara, gdzie należy mi być osądzonym. Żydom nie uczyniłem żadnej niesprawiedliwości, jak i ty słusznie oceniasz.               |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Sza'ul odrzekł: "Stoję tutaj przed sądem cesarza i tutaj powinienem być osądzony. Nic złego Judejczykom nie zrobiłem, o czym doskonale wiesz.                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale Paweł rzekł: "Stoję przed fotel sędziowskim Cezara, gdzie powinienem być sądzony. Nie wyrządziłem Żydom żadnej krzywdy, jak to i ty bardzo dobrze wiesz.                          |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Nie!—odrzekł Paweł. —Przysługuje mi prawo osądzenia mojej sprawy przez samego cezara. Dobrze wiesz, że nie popełniłem żadnego przestępstwa przeciw mojemu narodowi.                  |